

Quest'anno ricorre il ventesimo anniversario del Protocollo Kohl-Amato, che nel 1992 gettava le basi del Corso di Studi Italo-Tedeschi, attivo dal 1995 grazie al coinvolgimento di docenti e studenti dell'Università di Firenze e dell'Università di Bonn. In occasione di questo importante anniversario sono state organizzate le Giornate Italo-Tedesche, con lo scopo di rendere visibile per l'Università di Firenze il complesso processo di internazionalizzazione che attiene al Corso di studi, sviluppando le forme di collaborazione già esistenti, anche alla luce dei cambiamenti che l'applicazione della recente riforma ministeriale impone all'articolazione dell'Offerta formativa delle attività didattiche dell'Università di Firenze.

L'idea di fondo è quella di istituire un momento ufficiale di "inaugurazione" di un virtuale anno accademico Italo-Tedesco dell'Università di Firenze – da rinnovare quindi ogni anno -. Verranno coinvolti il gruppo di studenti dell'Università di Bonn, che ogni anno viene a studiare a Firenze, e il gruppo degli studenti dell'Università di Firenze vincitori della selezione per l'iscrizione a numero programmato ai curricula bilaterali Italo-Tedeschi del Corso di laurea in Lingue, letterature e studi interculturali (L-11) e del Corso di laurea magistrale in Lingue e letterature europee e americane (LM-37), nonché tutti i potenziali interessati tra gli studenti delle due università.

Le Giornate Italo-Tedesche si articolano in due parti. Nella prima parte 'istituzionale' (mattina/pomeriggio del 27 settembre) interverranno i Rettori delle due Università e i Presidi delle due Facoltà interessate. Seguiranno alcune testimonianze di studenti del Corso di studi sulla loro esperienza a Firenze e a Bonn. L'esperienza degli studenti nella università partner costituisce senza dubbio l'eredità più stimolante dei nostri corsi di studio; da essa provengono infatti impulsi decisivi per il miglioramento dell'Offerta didattica. Momento ispiratore dell'intero Convegno è costituito dall'intervento di Maria Fancelli, co-fondatrice nel

1995, insieme al prof. Willi Hirdt, degli Studi Italo-Tedeschi: si tratta di una vera e propria lezione introduttiva che apre la parte 'scientifica' del convegno.

Questa seconda parte (mattina/pomeriggio del 27 e mattina/pomeriggio del 28 settembre) è organizzata in quattro "Seminari" che concernono gli ambiti didattici più importanti del Corso di studi Italo-Tedeschi: "Letteratura italiana" (anche moderna e contemporanea), "Letteratura tedesca", "Linguistica italiana", e "Linguistica tedesca". La forma snella del seminario permette ai partecipanti (docenti e studenti) di intervenire attivamente nella discussione. Questa forma di didattica 'aperta' ha il vantaggio di introdurre gli studenti da subito nella realtà didattica dell'Offerta formativa della nostra Università.

Il titolo del convegno si propone di essere una sorta di filo rosso, che permette ad ogni relatore di avere una libertà molto ampia nella scelta del tema specifico (autori, periodi, motivi, generi letterari, ecc...), senza vincoli cronologici, ma con due direttive ben precise: di approfondimento da un lato della dimensione letteraria o linguistica, e dall'altro di focalizzazione sulla realtà culturale e geografica (anche in senso comparatistico) italiana e tedesca.

In parallelo con le Giornate è stato organizzato un incontro a Villa Finally (venerdì 28 settembre, 9-17), per discutere il progetto "Europäische Identität", cui partecipa un ristretto numero di rappresentanti delle Università di Bonn, Firenze, Paris-Sorbonne, Toulouse, Salamanca e St. Andrews. Il progetto qui perseguito di costruzione di una rete culturale tra università europee corrisponde perfettamente allo spirito del Corso di Studi Italo-Tedeschi, che fino dalla sua fondazione ha considerato irrinunciabile la prospettiva di una comparatistica integrazione culturale.

**Giovedì 27 settembre 2012, Aula Magna, Rettorato, Piazza San Marco 4**

9.30: Saluti del Rettore alla Didattica dell'Università di Firenze, Prof. Anna Nozzoli

9.45: Saluti del Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Firenze, Prof. Riccardo Brusagli

10.00: Saluti del Preside della "Philosophische Fakultät" dell'Università di Bonn, Prof. Dr. Paul Geyer

10.15. Prof. Maria Fancelli (Firenze)  
*Il viaggio a Bonn 1992-2012*

#### A) LETTERATURA ITALIANA

10.50: Prof. Donatella Coppini (Firenze)  
*Uso ideologico delle fonti classiche nella "Germania" di Enea Silvio Piccolomini*

11.10: Prof. Maria Carla Papini (Firenze)  
*L'infrazione alla norma: Palazzeschi e Maccari*

11.30: Dr. Phil. Michela Cantello (Bonn)  
*Deviazioni dalla norma e interferenze linguistiche nei romanzi e nei racconti di Sergio Atzeni*

11.50: Discussione

12.10: Dr. Phil. Cora Rok (Bonn)  
*Wahrnehmungsautomatismen und -brüche. Ein "Blick" in die kinematographische Technik und (italienische) Filmgeschichte*

12.30: Dr. Phil. Claudia Burkhard (Bonn)  
*Normsetzung in der deutschen und italienischen Kulturpolitik*

12.50: Discussione

13.30: Pausa Pranzo

**Giovedì, 27 settembre 2012, Aula Magna, Rettorato, Piazza San Marco 4**

**B) LINGUISTICA ITALIANA**

15.00: Prof. Dr. Daniela Pirazzini (Bonn)

*Zum Konzept der 'Norm'*

15.20: Prof. Massimo Fanfani (Firenze)

*Norme aporetiche per l'italiano*

15.40: Dr. Phil. Anika Schiemann (Bonn)

*Zwischen Gebrauch und Norm: Kollokationen als Ausdruck der Konzeptualisierung*

16.00: Discussione

16.30: "Studiare a Firenze e a Bonn: testimonianze" (Almut Seyberth, Davide Minotti)

17.30: Chiusura dei lavori della prima Giornata Italo-Tedesca:

- Intermezzo musicale a cura del duo Maffei

- Intervento del Rettore dell'Università degli Studi di Firenze, Prof. Alberto Tesi

- Intervento del Rettore dell'Università degli Studi di Bonn, Prof. Dr. Jürgen Fohrmann

- Intermezzo musicale a cura del duo Maffei

18.30: Rinfresco

**Venerdì, 28 settembre 2012, Aula Magna, Palazzo Fenzi, Via San Gallo 10**

**C) LINGUISTICA TEDESCA**

10.00: Prof. Dr. Manfred Kohrt (Bonn)

*Graphemische und orthographische Aspekte von Eigennamen*

10.20: Prof. Sabrina Ballestracci (Firenze)

*La posizione preverbale nel tedesco parlato spontaneo. Descrizione contrastiva lingua in atto – codici normativi*

10.40: Discussione

11.00: Prof. Dr. Jan Seifert (Bonn)

*Die Kodifikation der deutschen Aussprache seit dem 19. Jh.*

11.20: Prof. Dr. Claudia Wich-Reif (Bonn)

*Wo ist die Norm, wo ist die Regel? Goethe kontrastiv: Ersterer – letzterer und bedeutungsähnliche Verweisformen*

11.40: Discussione

12.30: Pausa Pranzo

**Venerdì 28 settembre 2012, Aula Magna, Palazzo Fenzi, Via San Gallo 10**

**D) LETTERATURA TEDESCA**

15.30: Prof. Dr. Christian Meierhofer (Bonn)

*Norm und Normverstöße in der Frühen Neuzeit*

15.50: Discussione

16.10: Prof. Vivetta Vivarelli (Firenze)

*"Danza in catene": libertà e norma dall'illuminismo francese a Nietzsche*

16.30: Prof. Marco Meli (Firenze)

*Tradizione e rinnovamento: le infrazioni al codice nelle "Elegie Romane" di J.W. Goethe*

16.50: Prof. Rita Svandrlik (Firenze)

*Letteratura teatrale: Elfriede Jelinek e la sovversione del genere*

17.10: Discussione

17.30: Chiusura Lavori

**COMITATO SCIENTIFICO E ORGANIZZATIVO**

---

**Università di Firenze  
Dipartimento di Lingue, letterature  
e culture comparate**

Prof. Rita Svandrlik

Tel. 055/2756624

E-mail: ritasv@tin.it

Prof. Marco Meli

Tel. 055/2756654

E-mail: mmeli@unifi.it

---

**Rheinische Friedrich-Wilhelms-  
Universität Bonn**

Prof. Dr. Paul Geyer

Tel. 0228/735053

E-mail: paul.geyer@uni-bonn.de

Prof. Dr. Jan Seifert

Tel. 0228/737426

E-Mail: jan.seifert@uni-bonn.de

**UNIVERSITA' DEGLI STUDI  
DI FIRENZE  
RHEINISCHE FRIEDRICH-  
WILHELM-UNIVERSITÄT BONN**



**Firenze-Bonn 1992-2012**

**Le norme stabilite e infrante: aspetti  
linguistici e letterari a confronto tra Italia  
e Germania**

**Sprachliche Normierung und  
Normverstöße im deutsch-italienischen  
Vergleich**

**Giornate Italo-Tedesche  
Deutsch-Italienische Tagung**

**Firenze, 27-28 settembre 2012  
Florenz, 27.-28. September 2012**